



Traducción y literatura poscolonial africana: los *Realia*

Purificación Meseguer Cutillas
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Granada

Resumen: El discurso anticolonial pone de manifiesto los horrores de la colonización, denunciando las injusticias de un acontecimiento que ha arrebatado la identidad de muchos y ha enriquecido la historia de unos pocos. En la literatura africana nos encontramos con la búsqueda de esa identidad robada y la reivindicación de una cultura previamente estereotipada, de unos pueblos que como añadido, han de expresarse en una lengua que no es la suya. El concepto de hibridación adquiere una dimensión especial, ya que se convierte en una herramienta de resistencia que no es sino una denuncia del colonialismo y una reivindicación de una cultura silenciada durante siglos.

Este trabajo nace con la idea de ahondar en las complejidades que supone traducir este tipo de literatura, altamente híbrida y en dejar ver cómo el papel del traductor va más allá, ya que como agente mediador se enfrenta a la tarea de negociar entre culturas pero también a mantener una hibridez, que no es mera característica de tal literatura, sino un arma de resistencia contra el discurso colonial. Nos centraremos pues en los *Realia*, elementos culturales que carecen de traducción y que por lo tanto suponen un problema para el traductor. Como elementos claves de la hibridación son sumamente importantes a la hora de traducir una obra poscolonial y el traductor ha de andar con cuidado para mantenerlos y darles el tratamiento adecuado.

Palabras clave: literatura poscolonial, literatura poscolonial africana, discurso de resistencia, hibridación, *Realia*, Ngugi Wa Thiong'o.

Introducción

Este estudio condensa los principales puntos de un trabajo de investigación que se trata la problemática que supone la traducción de referentes culturales en la literatura poscolonial africana. Basándonos en la dificultad que entrama este tipo de literatura y en hipótesis de autores tan relevantes en el campo, como Carbonell o Tymoczko, nuestro objetivo consiste en reflejar las dificultades de este tipo de literatura y subrayar la importancia del traductor como agente intercultural que tendrá que ir más allá en su tarea, convirtiéndose en un mediador entre culturas y adquiriendo un compromiso social y moral con la cultura desde la que traduce.

Para lograr nuestro cometido, hemos de describir, en un primer lugar, lo que entendemos por discurso colonial y poscolonial y en segundo lugar, situar el concepto de hibridación en estrecha relación con el de poscolonialismo. Nos centraremos en el contexto africano. Para ello, exploraremos brevemente las especificidades de la literatura poscolonial así como las características de un discurso que busca afianzar una identidad propia. El texto poscolonial es un texto altamente híbrido, cuyo principal objetivo se centra en crear un discurso de resistencia, como el medio idóneo para reivindicar un pasado expoliado y recuperar el legado de una cultura ancestral.

No es difícil imaginar, con todas estas características, que la traducción de la literatura poscolonial suponga todo un reto para el traductor. Lo que pretendemos después será ahondar en los referentes culturales, específicamente los *Realia*, palabras que no tienen correspondencia en la lengua de llegada y que se encargan de dotar de hibridación al texto africano. Describiremos estos elementos, describiendo las estrategias discursivas que nos ofrece Samaniego (1999) para abordarlos y ejemplificaremos nuestra elección con el texto de Ngugi Wa Thiong'o, autor ideal para abordar este discurso de resistencia y las peculiaridades del texto africano.

La literatura poscolonial

El discurso colonial y el nacimiento de la literatura poscolonial

El discurso colonial vendría a definirse en palabras de Ovidio Carbonell (1997) como un conjunto heterogéneo de actitudes, intereses y prácticas cuyo objetivo principal se centra en la instauración y perpetuación de un sistema dominante.

Este discurso conlleva una gran carga ideológica que busca la justificación de ese dominio. El discurso poscolonial, nace pues, como discurso de oposición con la única idea de buscar un espacio de afirmación donde afianzar la identidad propia.

La literatura poscolonial va a abarcar todas aquellas producciones artísticas que surgen en las antiguas colonias europeas y se caracteriza, a su vez, por contener ciertas especificidades lingüísticas y textuales. El texto poscolonial suele estar escrito en la lengua de los colonizadores, como única vía de comunicación y propagación. Sin embargo, es un texto altamente híbrido que persigue afianzar la identidad cultural. Es por todas estas razones por las que la literatura poscolonial se convierte en todo un reto para el traductor que se enfrenta a ella. Como comenta Maria Tymozco (1999), esta literatura está compuesta por varios elementos que la hacen, frente a la literatura en general, única y diferente

The primary difference is that, unlike translators, poscolonial writers are not transposing a text. As background to their literary works, they are transposing a culture –to be understood as language, a cognitive system, a literature (comprised of a system of texts, genres, tale types, and so on) a material culture, a social system and legal framework, a history and so forth¹ (Maria Tymozko, 1999: 20)

Literatura Poscolonial Africana

En la literatura poscolonial africana nos encontramos con un sustrato común, formado por factores culturales, ideológicos y estéticos que son el resultado de la experiencia colonial en el continente africano.

El texto africano es un texto híbrido donde confluyen los juegos formales y narrativos y las transgresiones lingüísticas de distintas tradiciones orales y escritas. Sin embargo, el texto africano, como tal, no es una realidad en sí misma. No es necesario detenerse a observar el mapa de África para apreciar cómo sus fronteras parecen estar trazadas con un cuchillo, como una gran tarta cuyos pedazos se repartieron los colonizadores. Cuando el continente fue colonizado, no se respetó de modo alguno la etnia o la cultura o la religión de los africanos, por lo

¹ La distinción principal reside en que los escritores poscoloniales, a diferencia de los traductores, no están trasladando un texto sino una cultura, que constituye la esencia de sus obras y que comprende, entre otras cosas, un lenguaje, un sistema cognitivo, una cultura material, un sistema social y un marco legal, una historia e incluso una literatura, que a su vez se compone de un sistema de textos, géneros o historias. (trad. Purificación Meseguer Cutillas).

que no es de extrañar que hoy día exista tanta variedad dentro de un mismo pueblo. Esto, además, ha tenido consecuencias devastadoras en África. Es por eso por lo que utilizamos el concepto “texto africano” exclusivamente en su sentido etimológico ya que cada región, cada pueblo, contiene una características especiales que pueden corresponderse o no con las de sus vecinos.

Hibridación y poscolonialismo

La hibridación es un espacio único donde convergen elementos tradicionales expresados en otra lengua. En la literatura poscolonial, la hibridación se refleja en el texto donde se entremezclan la lengua de la metrópolis y los elementos de una cultura en particular, espacio donde precisamente nos encontraremos con los *Realia*.

En el contexto poscolonial, la hibridación adquiere, además, una dimensión especial. El hecho de hibridizar un texto, no es una acción neutral, sino que encierra un acto de rebelión, un intento de resistencia al discurso colonial. Con ello, no sólo se pretende oponerse a este discurso sino que más profundamente, se trata de un intento desesperado por regresar a los orígenes, recuperar el pasado cultural del colonizado y plasmarlo en papel.

Traducción de literatura poscolonial africana

El texto poscolonial africano

El breve recorrido teórico-histórico que se describe más arriba, tiene como principal objetivo el de dejar en evidencia las dificultades que entrañan el enfrentarse con la traducción de este tipo de literatura. “Traducir obras poscoloniales implica sumergirse en un mundo de referencias –de marcos, guiones y escenarios, si se quiere, que escapan al conocimiento de los traductores como de la misma mayoría de lectores nativos en esa lengua“ (Carbonell, 1999:260)

Como nos explica Carbonell, traducir esta literatura supone todo un reto, dadas las características del texto. El traductor además, no sólo se limitará a reproducir palabras o conceptos, sino que deberá posicionarse y tomar decisiones.

Para ello, tendrá que elegir en primer lugar entre las opciones que este tipo de literatura brinda. Aquí entran en juego los conceptos de domesticación y

extranjerización. Si el traductor opta por la primera opción, estaría violando en parte la naturaleza del texto e incluso el deseo del autor, que al fin y al cabo, es el que ha dotado de hibridez su obra. El traductor ha de convertirse en un mediador intercultural, por lo que una adaptación absoluta ya supondría una decisión errónea. Y es aquí, cuando el mismo ha de posicionarse y cumplir con su compromiso social y moral, convirtiéndose en un agente intercultural, que busca la unión y el entendimiento entre diferentes culturas.

Traducción de los referentes culturales: *Realia*

Los referentes culturales son, en este tipo de literatura, los encargados de hibridar el texto. Es aquí donde se requiere del traductor un compromiso, para reflejar esa hibridación en la traducción.

Los *Realia* son vulgarmente conocidos como palabras que no tienen una posible traducción en la lengua de llegada. Vlakov y Florin (1969) nos explican el porqué

Los *Realia* son palabras de lengua popular que representan denominaciones de objetos, conceptos, fenómenos típicos del ambiente geográfico, cultura, vida material o peculiaridades histórico-sociales de un país o tribu portadoras de un matiz nacional, local o histórico que carecen de correspondencia precisa en otras lenguas. Vlakov y Florin (1969:438)

Estrategias discursivas para traducir Realia

Dada la naturaleza de los *Realia*, estos pueden suponer un gran problema para el traductor que se enfrenta a ellos. No sólo requiere un profundo conocimiento de la cultura desde que se traduce, sino que además obliga al traductor a tomar decisiones que pueden cambiar el rumbo de su trabajo.

Afortunadamente, existen varias opciones para abordar los *Realia*. Samaniego (1995) propone las siguientes

- Conservación:** (a) manteniendo el término sin modificar o adaptado y (b) adjuntar comentarios o glosas
- Sustitución:** traducción lingüística mediante (a) universalización parcial o (b) universalización absoluta o neutra

-Omisión del referente cultural

-Creación de un elemento nuevo

De estas estrategias discursivas, la conservación viene a ser la que mejor se adapta al texto con el que trabajamos. Además, la segunda modalidad que ofrece, adjuntar comentarios o glosas nos permite entre otras cosas, visibilizarnos como traductores, situando la obra y facilitando la tarea del lector. Con esta opción, se atiende igualmente al papel que juegan los *Realia* en el texto y que, en este caso, tienen que ver con la hibridación, el discurso de resistencia, que hemos de mantener. La segunda propuesta, la de sustitución puede ser una buena opción, si el término que utilizamos es bien conocido por la cultura de llegada. Si se recurre a cualquiera de dos últimas estrategias, estaríamos domesticando el texto y por lo tanto, violando la naturaleza del mismo y el mensaje de su autor.

Ejemplos de Realia

Esta técnica de conservación puede verse en traducciones de autores tan relevantes como Ngugi Wa Thiong'o. James Ngugi, nació en un pequeño pueblo de Kenia y vivió la colonización en su propia piel. Fue testigo de la opresión y barbarie que trajo el hombre blanco en el nombre de Dios. Así, el rechazo de su nombre cristiano y el deseo de africanizarlo, le llevó a llamarse Ngugi Wa Thiong'o. Se exilió a Inglaterra y allí continuó su carrera como escritor. Hoy día, dirige el centro internacional de escritura y traducción de la Universidad de California y es un importante activista social y político.

Ngugi es no sólo uno de los mejores escritores y más reconocidos dentro de la literatura poscolonial, sino que también es el fiel reflejo del discurso de resistencia del que hablábamos antes. Enmarcado dentro de la orientación nacionalista cultural, Ngugi pretende llevar a cabo la descolonización cultural. En sus obras, Ngugi recurre constantemente a sus orígenes, a su pasado, sirviéndose de *Realia* en su lengua materna el Gikuyu, en un intento de afianzar una identidad que le fue robada muchos años atrás. Es por ello, por lo que sus textos son altamente híbridos cuando los escribe en inglés, sin mencionar que el autor retomó hace tiempo su lengua materna, el Gikuyu, al que traduce sus novelas para que la gente de su pueblo pueda acceder a ellas.

No es de extrañar, pues, que en su novela exista una gran variedad de *Realia*, que el autor utiliza para retomar precisamente ese discurso de oposición, reivindicando su propia cultura. Ngugi es el ejemplo perfecto para agarrarnos a la

conservación de estos términos y resaltar la importancia que tienen los mismos dentro de una obra literaria.

El siguiente ejemplo ha sido extraído de la novela *Un grano de trigo*

version original: « he raised the jembe, let it fall into the soil; lifted and again brought it down. The ground felt soft as if there were moletunnels immediately below the surface »

version traducida: « levanto el *jembe*, lo dejo caer en la tierra; lo cogio de nuevo y otra vez lo dejo. La tierra estaba blanda como si hubiera tuneles de lombrices justo debajo de la superficie_

Como podemos observar, la traductora, Marta Sofía López ha optado por la técnica de la conservación, dejando el término tal y como está. Sin embargo, no existen glosarios ni notas del traductor en el libro. No hubiera estado de más que *jembe* apareciera definido, en alguna parte de la traducción, como una herramienta de campo y más teniendo en cuenta, que en castellano, se utiliza esa palabra cuando nos referimos a un tipo específico de instrumento de percusión. Si bien es cierto, que la elección de conservación ha sido una buena opción, un glosario hubiera sido de gran ayuda para conocer y entender la cultura de la que se nos está hablando.

En este ejemplo, parece inadmisibile optar por cualquiera de las otras tres opciones que propone Samaniego (1995), ya que conociendo al autor, entendiendo su mensaje y teniendo en cuenta sus propias aspiraciones al escribir esta novela, el traductor se convertiría en un mero reproductor de palabras si no optara por la conservación. Los *Realia*, como podemos apreciar, son elementos muy importantes con los que se ha de mediar adecuadamente al tratar con este tipo de literatura y el traductor deberá conocer de antemano no a lo que se enfrenta sino la deliciosa oportunidad que tiene para adquirir su compromiso y convertirse en el mediador idóneo del entendimiento entre culturas.

Conclusión

La literatura poscolonial entrama una serie de dificultades que hace que se convierta en todo un reto para el traductor. La traducción del texto poscolonial

requiere de esta figura unos conocimientos básicos acerca de la cultura de la que se traduce, tradiciones, creencias e incluso mitos que encierran este tipo de obras como un intento de recuperar y afianzar una identidad propia.

El traductor deberá mediar entre culturas de tal manera que sea capaz de transmitir el mensaje del autor sin modificar o alterar la obra, ni siquiera buscando una adaptación si esta conlleva la pérdida del componente híbrido que caracteriza la literatura poscolonial.

Bibliografía

Obras consultadas:

BASSNETT, S. y LEFEVERE, A. (eds.) (1999) *Translation, History and Culture*. Londres/Nueva York: Pinter Publishers

CARBONELL, O. (1997) *Traducir al Otro: traducción, exotismo, poscolonialismo*. Universidad de Castilla-La Mancha. Cuenca.

CARBONELL, O. (1999) "Diáspora, hibridación y traducción cultural" en Hernando de Larramendi, M. y Arias, J.P: *Traducción, emigración y culturas*. Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha, pp. 165-174

FLORIN, S. (1993) "Realia in translation", en Zlateva, P. (ed. y trad.) *Translation as Social Action. Russian and Bulgarian Perspectives*. Londres/Nueva York: Routledge, pp. 122-128.

GROSMAN, M. (1994) "Cross-cultural awareness: Focusing on Otherness", en Dollerup, C. y Loddegaard, A. (eds.): *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins.

HERMANS, T. (1999) *The Manipulation of literatura. Studies in Literary Translation*. Londres/Sydney: Croom Helm

MARTIN RUANO, M.R. "Al encuentro del Otro: la traducción de narrativa de autoras de diáspora africana en lengua inglesa". Barrios, O. (ed.). *La familia en África y la diáspora Africana*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

MOSES NUNYI NINTAI (1999) "Translating african literatura from french into english" en Dollerup, C. y Loddegaard, A. (eds.): *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins.

SAENZ, M. (1999) "La traducción de una nueva literatura", en Hernando de Larramendi, M. y Arias, J.P: *Traducción, emigración y culturas*. Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha, pp.175-178

SAMANIEGO FERNANDEZ, E. (1995). "Las referencias culturales como áreas de inequivalencia interlingüística", en Valero Garcés, C. (ed.) *Cultura sin fronteras. Encuentros en torno a la traducción*. Alcalá: Universidad de Alcalá de Henares, 55-73.

TYMOCZKO, M. (1999) "Postcolonial writing and literary translation" en Bassnett, S. y Harish, T. (eds.) *Post-colonial translation. Theory and Practice*. Londres/Nueva York: Routledge.

TYMOCZKO, M. (2003) "Ideology and the position of the translator: In what sense is a translator 'in-between'?", en Calzada Pérez, M. (ed.) *Apropos of Ideology. Translation studies on Ideology-Ideologies in Translation Studies*. Manchester, St. Jerome, pp. 181-201

VALERO GARCÉS, C., SALES SALVADOR, D y THAIBI, M. (2005) "Traducir (para) la interculturalidad: repertorio y retos de la literatura africana, india y árabe traducida" en Revista de Estudios Filológicos, nº9. Enlace: <http://www.um.es/tonosdigital/znum9/estudios/interculturalidad>

VIDAL CLARAMONTE, A. (1995) Traducción, manipulación, deconstrucción. Colegio de España, Salamanca

Páginas web visitadas

http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_3_33?lang=es

<http://www.scholars.nus.edu.sg/post/poldiscourse/discourseov.html>

<http://www.scholars.nus.edu.sg/post/poldiscourse/themes/2.html>

<http://www.scholars.nus.edu.sg/post/poldiscourse/themes/themes.html>

Otras referencias

SALES SALVADOR, D. Material del curso "Traducción e Ideología" del Programa de Doctorado Traducción, Sociedad y Comunicación. Universidad Jaume I de Castellón y Universidad de Granada.

Nota bibliográfica

Purificación Meseguer Cutillas se encuentra trabajando en su Tesis Doctoral, donde se exploran los distintos mecanismos de censura que se seguían en la España de Franco. Se dedica además a la Traducción Literaria, trabajo que compagina con sus investigaciones en el mismo campo. Este estudio nace de su contacto con la Ideología en Traducción, curso que tomó bajo el marco del Programa de Doctorado "Traducción, Sociedad y Comunicación" en el que participó hace un año. A raíz de esta experiencia, sus intereses han ido encaminados a conocer y poner de manifiesto, la importancia de la traducción como medio para unir culturas y el arma de doble filo en la que se convierte, cuando se utilizan en contextos particulares.

Dirección de correo electrónico: purimeseguer@hotmail.com



This document is licensed under the Attribution-ShareAlike 3.0 Unported license, available at <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>.

